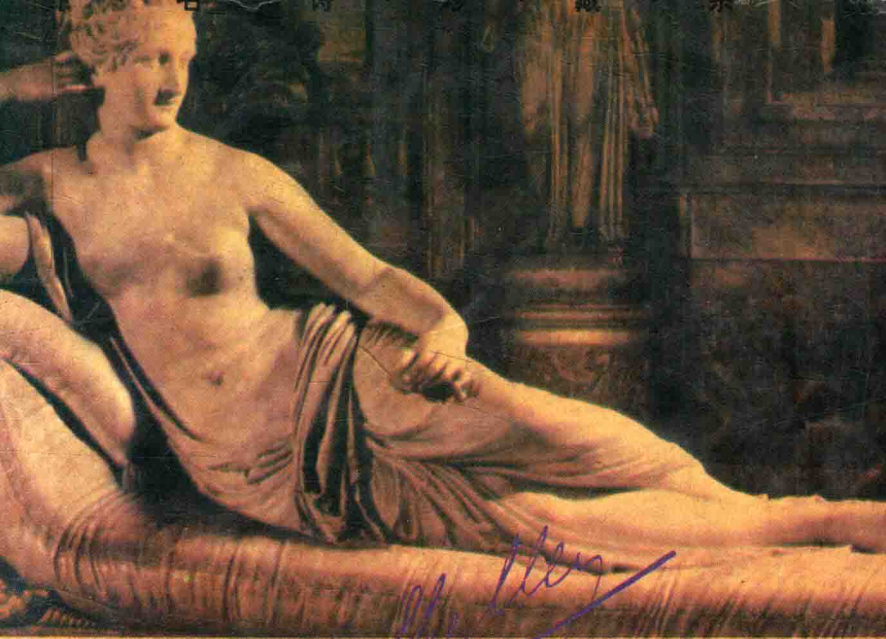




Forever is the Day

江枫译

北岳文艺出版社

诗歌精选

雪莱

Collection of Global Classical Poems
HIGHLIGHTS OF
SHELLEY'S POEMS

雪莱 诗歌精选

HIGHLIGHTS OF SHELLEY'S POES

江 枫 译

北岳文艺出版社

(晋)新登字 2 号

雪莱诗歌精选

江枫 编

北岳文艺出版社出版发行(太原市解放路 46 号楼)

山西省新华书店经销 金城印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:14.375 字数:320 千字

1994 年 3 月第一版 1994 年 3 月辽宁第一次印刷

印数:1—10,000 册

*

ISBN 7—5378—1201—2

I·1179 定价: (平)12.20 元
(精)14.50 元

目 次

译序：疯子雪莱，不信神的雪莱.....	(1)
---------------------	-----

少作 (1800—1813)

猫.....	(3)
爱尔兰人之歌.....	(5)
战争.....	(6)
魔鬼出行.....	(10)

早期 (1814—1815)

写在布雷克耐尔.....	(23)
给赫丽艾特.....	(24)
无常.....	(26)
死亡.....	(27)
致——.....	(29)
致——哦，天地间有大气的精灵.....	(30)
致华兹华斯.....	(32)
一个共和主义者有感于波纳巴的倾覆.....	(33)
无题：阴冷的大地在低处安眠.....	(35)

1816

赞智力美	(39)
------------	------

1817

玛丽安妮的梦	(47)
坚强的雄鹰	(56)
致大法官	(57)
给威廉·雪莱	(62)
悼范妮·葛德文	(65)
无题：那时光已永远死亡	(66)
死亡	(67)
哦，如果有辆白云的轻车属于我	(68)
撒旦挣脱了锁链	(69)
给狱中归来的朋友	(70)
恨歌	(71)
给一位批评家	(72)
奥西曼迭斯	(74)

1818

十四行：致尼罗	(77)
过阿平宁	(78)
逝	(79)
给玛丽	(80)

一朵枯萎的紫罗兰	(81)
召苦难	(82)
无题：写在那不勒斯附近心情抑郁时	(86)
十四行：不要掀起那活人称之为生活的彩幕	(89)
给拜伦	(90)

1819

写在卡瑟尔瑞执政时期	(93)
给英格兰人的歌	(95)
为 1819 年两政客造像	(98)
新国歌	(100)
十四行：1819 年的英国	(103)
颂歌	(104)
西风颂	(106)
告诫	(111)
印度小夜曲	(113)
给索菲亚（斯塔西小姐）	(115)
随我去林莽深处的草丛	(117)
合一的灵魂	(118)
爱的哲学	(119)
爱是今天的一切	(120)

1820

含羞草	(123)
云	(139)

致云雀.....	(143)
自由颂.....	(149)
给——我畏惧你的吻.....	(166)
阿列苏莎.....	(167)
普洛瑟平之歌.....	(172)
阿波罗之歌.....	(173)
潘之歌.....	(176)
两个精灵：一则寓言.....	(179)
秋：挽歌.....	(182)
死亡.....	(184)
夏和冬.....	(186)
十四行：你们匆匆奔向坟墓.....	(187)
给一位评论家.....	(188)
晚安.....	(189)
久远的往昔.....	(190)
啊，这不是我曾设想的人生.....	(192)
弥尔顿的精魂.....	(193)
灿烂阳光尚未升起的明光.....	(194)

1821

年岁的挽歌.....	(197)
给夜.....	(199)
时间.....	(202)
无题：去吧，去远方，哦你们，.....	(203)
阿拉伯歌词仿作.....	(204)
给艾米莉亚·维维亚尼.....	(205)

逃亡者.....	(206)
给——温柔的歌声已经消逝.....	(210)
歌.....	(211)
无常.....	(214)
闻拿破仑死有感.....	(216)
十四行：政治的伟大.....	(218)
阿乔拉.....	(219)
哀歌.....	(221)
忆.....	(222)
致——有个字过分被人们玷污.....	(224)
致——当销魂荡魄的欢乐已成过去.....	(225)
我不愿为王.....	(226)
音乐.....	(227)
十四行：致拜伦.....	(229)
哀济慈.....	(230)
明天.....	(231)
短章.....	(232)

1822

一盏明灯破碎.....	(235)
给珍妮.....	(237)
悲歌.....	(239)
写在勒瑞奇海湾.....	(240)
我们重逢和分别时不同.....	(243)
小岛.....	(245)
墓志铭.....	(246)

长诗三首

暴政的假面游行·····	(249)
阿多尼·····	(275)
生命的凯旋·····	(315)

附 录：

勃兰兑斯：雪莱评传·····	(347)
霍姆斯：雪莱：陨落前后·····	(403)
后 记·····	(437)

少 作

1800—1813

（一）

（二）

（三）

（四）

（五）

（六）

（七）

（八）

（九）

（十）

（十一）

猫*

一只小猫真痛苦，
确确实实不舒服；
善良的人啊我必须忠实告诉你，
(因为我是有罪的人)：^①
它在等着吃一顿，
以便填饱它那小小的猫肚皮。

二

你们不容易猜得出
折磨这世界各住户
所有各种样式的苦恼和痛楚；
和许多像魔鬼一般样
从可怜的灵魂到世上
就伴随着它们的灾难和邪恶。

* 这是现存雪莱最早的一首诗，作于1800年，当时他只有八岁。

① 据《圣经·创世纪》称，人类的始祖亚当和夏娃，经不起蛇的诱惑，摘食了知识之树上的禁果，懂得了善和恶，因此触怒了上帝，被逐出伊甸乐园。老祖宗罪孽深重，祸延子孙，所以，任何人都生而有罪，这就是所谓“原罪”。

三

有人但求能生活，
有人却在企盼着
某个老家伙趁早让路腾开道；
至于哪一项最好，
就要留给你猜了，
因为，我可不能假装我知晓。

四

有人爱把朋友交，
有人爱把杂耍瞧，
也有些人愿把清静的日子过，
有人要的是食品，
还有另外一种人，
同样是好人，要的仅仅是老婆。

五

这只可怜小猫咪
要的却是小耗子，
以便用它把小小的肚皮填个饱。
若是这样也不错，
某些人也用这吃货
塞满了他们的嘴巴不再总唠叨。

爱尔兰人之歌

灿烂的星星可以消失，光明的源泉
可以沉没于无边无涯的混沌和黑暗，
我们的大厦总要坍塌，大地会瓦解，
但愿你的勇气，爱林啊，永盛不衰！^①

看！广阔的废墟在向四面八方伸展，
我们祖先的家园已掩埋在泥土下边，
我们的敌寇在我们的疆土纵马扬威，
我们英勇无畏的战士，却尸横原野。

啊，经常给人以欢乐的竖琴已沉寂，
啊，可爱祖国美妙的音律也告泯灭，
只有战争的喧嚣复起，戈矛的铿锵，
可怕的厮杀和呼号声仍在耳边回荡。

英雄们如今都何在？啊，虽死犹生，
血泊之中，倒伏着他们痉挛的躯身，
也许呼叫着的阴魂正乘横扫的风暴，
不住声地呐喊：“复仇啊，我的同胞！”

^① 爱林，即爱尔兰，从十二世纪下半期就开始受到英格兰的侵袭，1800年被英国强行合并，争取独立自由的斗争从未间断，雪莱曾亲往支持。

战 争

如今野心、权力和贪欲携起手来，
把死亡和毁灭投给这流血的世界。
看吧！无数的死难者尸横荒原，
听吧！凄厉的嚎叫声响彻云天；
报复的怒火无疑是这场灾难的起因，
从拥挤的人生舞台扫荡了万千生命；
请听一位垂死英雄的呻吟、呼唤，
弥留时的最后痛苦使他阵阵痉挛；
一片病态的酡红仍掠过了他的脸颊，
用临终的奄奄一息他仍开口说了话：
“哦上帝！我的妻子和儿女——哦君主！
为了维护你，这里躺着我衰弱的身躯，
为了维护你，我流血在这遥远的异乡，
请以家人的幸福作为战士应得的报偿。”

• 1789—1794 年的法国资产阶级大革命，对欧洲各国封建君主的统治构成了致命的威胁，他们便联合起来组成反法同盟，从而（主要）在欧洲展开了一系列革命与反革命的战争。在保卫革命成果的战争中地位不断上升的法国革命军指挥官拿破仑，于 1799 年通过政变建立了以自己为皇帝的法兰西帝国。到这首诗发表时的 1910 年，这个帝国已几乎控制了全部西欧（除了英国）。拿破仑在破坏被占领国和地区的封建基础的同时，也带来了民族压迫，于是又有了争取民族解放的战争。战争成了广泛而深刻地影响着欧洲各国人民生活的现实因素。当时的英国政府所鼓吹和筹划的，则是以扑灭革命为主要目标的反法战争。

他听不见我的呼告，啊，君主从来耳聋，
充满私欲的话已使他怠惰的听觉失聪。
哦，上帝，我也就只能向你投诉，
你不至于对痛苦的恳求不屑一顾。
哦，我就要死去！临终的剧痛却已告终：
上帝听到了我的祈祷，我们已再次相逢。”
说完，就在他的灵床——血染的疆场上卧倒，
一声惜别的呻吟，灵魂离开了躯壳。

哦，人类的压迫者啊——万恶的根源，
由于你们，才有这滚滚而来的灾难，
由于你们，多少个母亲痛哭不休，
为了儿子，未及人生的中途就被夺走；
由于你们，多少个寡妇含辛茹苦，
流着眼泪，默默哀悼死去的丈夫！

“难道这就是你的恩惠，万能的神明，
让滔滔不绝的悲泪迷蒙住这些眼睛！
难道这就是你那强大无边的权威
所缔造所认可（否则就永远不会
脱离无形的混沌而出现）的制度？哦不能，
请宽赦，哦，苍天，悲痛已使我头脑发昏。”

不能，他从不赞成战争的嚣张，
他从不欣赏那黑暗地狱的猖狂，——
人世间的君王啊，这是你们的罪孽，
是你们的罪愆在使你们的臣民流血。
啊，命定的神圣的一天何时来临，
人类不致再受辱于首领们的罪行；
不再把野心、虚荣、傲慢和财富放在眼里，

昂首、挺胸、无畏、敢于和仇寇分庭抗礼？
啊，这样的一天何时才能来到，
大地不再为死亡和荒凉所笼罩？
何时太阳又对不见血迹的原野展露笑容，
战士们强劲的手臂重新又把镰刀挥动？
但是，只要有一个冷酷的君王野心不死，
还在为征讨、杀伐制定无尽无休的诡计；
只要私心的一怒还能使大众捐躯，
独夫的旨意还能成为统治的凭据；
支配和奴役的欲望充满他癫狂的心胸，
眼看着万千生灵的泯灭而无动于衷；
可以为了争得他所孜孜以求的一草一芥，
而不顾他人是死是活——那一天就不会到来。
君王又是什么？——我见过战栗的人群，
我听过他们发出虚假的欢呼声响遏行云，
他们严峻的压迫者绽露出片刻的欢颜，
但是，君王的笑像四月的阳光一样短暂——
君王只是粪土——神圣的一天终会来到，
人类将一律平等，君权的统治将瓦解冰消。
君主手中所持的王笏将被剥夺，
血腥的剑将从武士的掌中失落。

哦，和平，温柔的和平，何时来归，
难道你美妙的丽影果真一去不复飞回？
你是否带走了爱，带走了和睦？仿佛，
这世界失却了你，它们也就无法留驻？
啊，也许正是这样，因为它们再不露面，
麻痹的大地上如今只有疑惧在阔步向前，